

Texto – Parte 2

¿Qué significa para Brasil la apertura del mercado de etanol de EE.UU.?

Estimular el crecimiento. El gobierno brasileño se ha visto obligado a actuar. Las autoridades reconocen que la industria del etanol es importante, ya que Brasil produce buena parte de la maquinaria y de los equipos necesarios no sólo para el cultivo y procesamiento de la caña de azúcar, sino también para la utilización del bagazo (residuo de la caña de azúcar y tallos de sorgo) en la producción de energía, dijo José Carlos Grubisich, presidente de ETH Bioenergía, en una entrevista con Miriam Lechón en la televisión brasileña. Brasil tiende a exportar el etanol de calidad más elevada y a importar solamente el etanol deshidratado de calidad inferior, que es usado en la mezcla con otros combustibles. Eso es bueno para la balanza comercial del país, dijo Grubisich.

El gobierno federal trata de estimular la modernización de la industria con el reciente lanzamiento de un plan caro y ambicioso a través del polémico Banco Nacional de Desarrollo Económico y Social (Bndes), dice Junqueira. Proreforma tiene un presupuesto de US\$4.000 millones este año para estimular la renovación y la expansión del cultivo de la caña de azúcar en el país. Ese dinero permitirá que se añadan un millón de hectáreas a la producción, elevando la producción entre 2.000 millones y 4.000 millones de litros hasta 2014. El gobierno suministrará dinero mediante préstamos a los agricultores que extiendan la producción y que introduzcan mejoras en la eficiencia del cultivo de la caña de azúcar. Los préstamos se concederán mediante una tasa de interés sustancialmente reducida del 7,3%, observa Junqueira. El valor puede parecer muy alto, pero es preciso contextualizarlo: Brasil tiene una de las tasas de interés más elevadas del mundo (a finales de enero, la tasa básica de interés era del 10,5%).

Junqueira elogia la ayuda, pero resalta que a causa de la burocracia decadente del país y la lentitud de los bancos comerciales, el dinero disponible para el programa va a tardar en llegar a las explotaciones agrícolas de tamaño pequeño y mediano. La concesión de crédito es difícil porque muchas explotaciones tienen un historial de crédito accidentado debido a la crisis financiera de 2008 y a problemas anteriores, por eso los bancos evitan prestar sin garantías suficientes.

Según Worldwatch Institute, la legislación americana tendría que aumentar el consumo de etanol hasta los 36.000 millones de galones en 2022, ya que la mezcla del 10% de etanol a la gasolina pasa a ser ahora del 15%. El gobierno brasileño incentiva el consumo de etanol por medio de la estabilización de los precios y el respaldo a los hacendados y a la industria. Muchos otros países desarrollados y en desarrollo también están incentivando la mezcla del etanol a la gasolina para reducir la dependencia del petróleo. Algunos Estados chinos ya exigen una mezcla del 10% a la gasolina y hay planes de extender esa política a todo el país en 2020. Pero aún es pronto para decir cuánto beneficiará eso a Brasil, ya que China está invirtiendo fuertemente en el desarrollo del etanol africano.

La globalización de la industria del etanol con inversiones a gran escala es fundamental, dice Monteiro, de Wharton. Ya se están dando los pasos necesarios, añade, destacando que las industrias se vuelven cada vez más globalizadas cuando se quitan las barreras comerciales. Brasil ya está presenciando la entrada de grandes empresas internacionales, según muestra la joint venture entre Shell, peso pesado del petróleo, y Cosan, mayor productora de etanol de Brasil. El modelo de empresa familiar ya no se considera adecuado, porque las pequeñas empresas no están en condiciones de sostener la inversión a lo largo del tiempo. Desde 2008, falta capital para las pequeñas empresas, y la agricultura a pequeña escala no plantó caña de azúcar en cantidades suficientes, de tal manera que la productividad fue baja el año pasado, lo mismo debería ocurrir este año. "El modelo familiar ha dejado claro sus límites", dice Junqueira. Con la consolidación y la entrada de empresas de mayor tamaño, Junqueira prevé que en los próximos dos años la producción aumente, no tanto por la expansión de las áreas cultivadas, sino por la mejor gestión de los campos existentes.

La suspensión de la barrera tarifaria debería beneficiar a las compañías de etanol de mayor tamaño, como Cosan, EHT Bioenergía (subsidiaria del gigante de la construcción Oderbrecht) y Petrobras, la estatal brasileña de petróleo. Sérgio Gabrielli, ex presidente de Petrobras, ratificó el compromiso de la empresa con la expansión de su actividad en torno al etanol al entregar el cargo a su sucesora en

febrero. Él repitió varias veces públicamente que la empresa continuará trabajando con grandes compañías nacionales y se empeñará en la ampliación de la distribución y del transporte.

EHT Bioenergia está invirtiendo R\$8.000 millones en su empresa de etanol y energía, y no sólo en Brasil, también en otros países de la región donde hay cultivo de caña de azúcar, como Costa Rica. El año pasado, Shell suscribió un contrato de US\$12.000 millones para la creación de Raízen, una joint venture con Cosan, mayor productora de alcohol de Brasil. La asociación producirá y distribuirá etanol en Brasil y en otros países. Mark Williams, director de procesamiento y distribución de petróleo de Shell, anunció que los biocombustibles jugarán un papel fundamental en las carencias de energía a largo plazo. "En los próximos 20 años, los biocombustibles sostenibles serán una de las soluciones comerciales más realistas para la reducción de las emisiones de CO₂ de los medios de transporte", dijo Williams en nota de prensa. Raízen producirá más de 2.000 millones de litros de etanol todos los años, y a través de las 4.500 unidades de Cosan en Brasil, distribuirá cerca de 18.000 millones de litros de combustibles.

Fonte: <http://www.americaeconomia.com/negocios-industrias/que-significa-para-brasil-la-apertura-del-mercado-de-etanol-de-eeuu>

Tradução Livre

¿Qué significa para Brasil la apertura del mercado de etanol de EE.UU.?

O que significa para o Brasil a abertura do mercado de etanol nos EUA?

Estimular el crecimiento. El gobierno brasileño se ha visto obligado a actuar. Las autoridades reconocen que la industria del etanol es importante, ya que Brasil produce buena parte de la maquinaria y de los equipos necesarios no sólo para el cultivo y procesamiento de la caña de azúcar, sino también para la utilización del bagazo (residuo de la caña de azúcar y tallos de sorgo) en la producción de energía, dijo José Carlos Grubisich, presidente de ETH Bioenergia, en una entrevista con Miriam Lechón en la televisión brasileña. Brasil tiende a exportar el etanol de calidad más elevada y a importar solamente el etanol deshidratado de calidad inferior, que es usado en la mezcla con otros combustibles. Eso es bueno para la balanza comercial del país, dijo Grubisich.

Estimular o crescimento. O governo brasileiro se há visto obrigado a atuar. As autoridades reconhecem que a indústria de etanol é importante, já que o Brasil produz boa parte da maquinaria e equipamentos necessários não somente para o cultivo e processamento da cana-de-açúcar, mas também para a utilização do bagaço (resíduo da cana-de-açúcar e talos de sorgo) na produção de energia, disse José Carlos Grubisich, presidente da ETH Bioenergia, em uma entrevista com Miriam Leitão na televisão brasileira. O Brasil tende a exportar o etanol de qualidade mais elevada e a importar somente o etanol desidratado de qualidade inferior, que é usado na mescla com outros combustíveis. Isso é bom para a balança comercial do país, disse Grubisich.

El gobierno federal trata de estimular la modernización de la industria con el reciente lanzamiento de un plan caro y ambicioso a través del polémico Banco Nacional de Desarrollo Económico y Social (Bndes), dice Junqueira. Prorenewa tiene un presupuesto de US\$4.000 millones este año para estimular la renovación y la expansión del cultivo de la caña de azúcar en el país. Ese dinero permitirá que se añadan un millón de hectáreas a la producción, elevando la producción entre 2.000 millones y 4.000 millones de litros hasta 2014. El gobierno suministrará dinero mediante préstamos a los agricultores que extiendan la producción y que introduzcan mejoras en la eficiencia del cultivo de la caña de azúcar. Los préstamos se concederán mediante una tasa de interés sustancialmente reducida del 7,3%, observa Junqueira. El valor puede parecer muy alto, pero es preciso contextualizarlo: Brasil tiene una de las tasas de interés más elevadas del mundo (a finales de enero, la tasa básica de interés era del 10,5%).

O governo federal trata de estimular a modernização da indústria com o recente lançamento de um plano caro e ambicioso por meio do polémico Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES), disse Junqueira. O Prorenewa tem um orçamento de 4.000 milhões de dólares este ano para estimular a renovação e a expansão do cultivo da cana-de-açúcar no país. Esse dinheiro permitirá que se acrescentem um milhão de hectares na produção, elevando a produção entre 2.000 milhões e 4.000 milhões de litros até 2014. O governo fornecerá dinheiro mediante empréstimos aos

agricultores que aumentem a produção e que introduzam melhorias na eficiência do cultivo da cana-de-açúcar. Os empréstimos serão concedidos mediante uma taxa de juros substancialmente reduzida de 7,3%, observa Junqueira. O valor pode parecer alto, porém é preciso contextualizá-lo: o Brasil tem uma das taxas de juros mais elevadas do mundo (no final de janeiro, a taxa básica de juros era de 10,5%).

Junqueira elogia la ayuda, pero resalta que a causa de la burocracia decadente del país y la lentitud de los bancos comerciales, el dinero disponible para el programa va a tardar en llegar a las explotaciones agrícolas de tamaño pequeño y mediano. La concesión de crédito es difícil porque muchas explotaciones tienen un historial de crédito accidentado debido a la crisis financiera de 2008 y a problemas anteriores, por eso los bancos evitan prestar sin garantías suficientes.

Junqueira elogia a ajuda, porém ressalta que por causa da burocracia decadente do país e da lentidão dos bancos comerciais, o dinheiro disponível para o programa vai demorar a chegar às plantações agrícolas de tamanho pequeno e médio. A concessão de crédito é difícil porque muitas plantações têm um histórico de crédito accidentado devido à crise financeira de 2008 e a problemas anteriores, por isso os bancos evitam emprestar sem garantias suficientes.

Según Worldwatch Institute, la legislación americana tendría que aumentar el consumo de etanol hasta los 36.000 millones de galones en 2022, ya que la mezcla del 10% de etanol a la gasolina pasa a ser ahora del 15%. El gobierno brasileño incentiva el consumo de etanol por medio de la estabilización de los precios y el respaldo a los hacendados y a la industria. Muchos otros países desarrollados y en desarrollo también están incentivando la mezcla del etanol a la gasolina para reducir la dependencia del petróleo. Algunos Estados chinos ya exigen una mezcla del 10% a la gasolina y hay planes de extender esa política a todo el país en 2020. Pero aún es pronto para decir cuánto beneficiará eso a Brasil, ya que China está invirtiendo fuertemente en el desarrollo del etanol africano.

Segundo o Worldwatch Institute, a legislação americana teria que aumentar o consumo de etanol até 36.000 milhões de galões em 2022, já que a mescla de 10% de etanol à gasolina passa a ser agora de 15%. O governo brasileiro incentiva o consumo de etanol por meio de estabilização de preços e de respaldo aos fazendeiros e à indústria. Muitos outros países desenvolvidos e em desenvolvimento também estão incentivando a mescla de etanol à gasolina para reduzir a dependência de petróleo. Alguns estados chineses já exigem uma mescla de 10% à gasolina e há planos de estender essa política a todo o país em 2020. Porém ainda é cedo para dizer quanto isso beneficiará o Brasil, já que a China está investindo fortemente no desenvolvimento de etanol africano.

La globalización de la industria del etanol con inversiones a gran escala es fundamental, dice Monteiro, de Wharton. Ya se están dando los pasos necesarios, añade, destacando que las industrias se vuelven cada vez más globalizadas cuando se quitan las barreras comerciales. Brasil ya está presenciando la entrada de grandes empresas internacionales, según muestra la joint venture entre Shell, peso pesado del petróleo, y Cosan, mayor productora de etanol de Brasil. El modelo de empresa familiar ya no se considera adecuado, porque las pequeñas empresas no están en condiciones de sostener la inversión a lo largo del tiempo. Desde 2008, falta capital para las pequeñas empresas, y la agricultura a pequeña escala no plantó caña de azúcar en cantidades suficientes, de tal manera que la productividad fue baja el año pasado, lo mismo debería ocurrir este año. "El modelo familiar ha dejado claro sus límites", dice Junqueira. Con la consolidación y la entrada de empresas de mayor tamaño, Junqueira prevé que en los próximos dos años la producción aumente, no tanto por la expansión de las áreas cultivadas, sino por la mejor gestión de los campos existentes.

A globalização da indústria de etanol com investimentos em grande escala é fundamental, disse Monteiro, da Wharton. Já se estão dando os passos necessários, acrescenta, destacando que as indústrias tornam-se cada vez mais globalizadas quando se cortam as barreiras comerciais. O Brasil já está presenciando a entrada de grandes empresas internacionais, segundo mostra a "joint venture" entre Shell, peso pesado de petróleo, e Cosan, maior produtora de etanol do Brasil. O modelo de empresa familiar já não se considera adequado, porque as pequenas empresas não estão em condições de sustentar o investimento de longo prazo. Desde 2008, falta capital para as pequenas empresas, e a agricultura de pequena escala não plantou cana-de-açúcar em quantidades suficientes, de tal maneira que a produtividade foi baixa no ano passado, o mesmo deverá ocorrer

este ano. “O modelo familiar há deixado claro seus limites”, disse Junqueira. Com a consolidação e a entrada de empresas de maior tamanho, Junqueira prevê que nos próximos anos a produção aumente, não tanto pela expansão das áreas cultivadas, mas pela melhor gestão dos campos existentes.

La suspensión de la barrera tarifaria debería beneficiar a las compañías de etanol de mayor tamaño, como Cosan, EHT Bioenergía (subsidiaria del gigante de la construcción Oderbrecht) y Petrobras, la estatal brasileña de petróleo. Sérgio Gabrielli, ex presidente de Petrobras, ratificó el compromiso de la empresa con la expansión de su actividad en torno al etanol al entregar el cargo a su sucesora en febrero. Él repitió varias veces públicamente que la empresa continuará trabajando con grandes compañías nacionales y se empeñará en la ampliación de la distribución y del transporte.

A suspensão da barreira tarifária deveria beneficiar as companhias de etanol de maior tamanho, como a Cosan, a EHT Bioenergia (subsidiária da gigante da construção Oderbrecht) e a Petrobras, a estatal brasileira de petróleo. Sérgio Gabrielli, ex-presidente da Petrobras, ratificou o compromisso da empresa com a expansão de sua atividade em torno do etanol ao entregar o cargo a sua sucessora em fevereiro. Ele repetiu várias vezes publicamente que a empresa continuará trabalhando com grandes companhias nacionais e se empenhará na ampliação da distribuição e do transporte.

EHT Bioenergía está invirtiendo R\$8.000 millones en su empresa de etanol y energía, y no sólo en Brasil, también en otros países de la región donde hay cultivo de caña de azúcar, como Costa Rica. El año pasado, Shell suscribió un contrato de US\$12.000 millones para la creación de Raízen, una joint venture con Cosan, mayor productora de alcohol de Brasil. La asociación producirá y distribuirá etanol en Brasil y en otros países. Mark Williams, director de procesamiento y distribución de petróleo de Shell, anunció que los biocombustibles jugarán un papel fundamental en las carencias de energía a largo plazo. "En los próximos 20 años, los biocombustibles sostenibles serán una de las soluciones comerciales más realistas para la reducción de las emisiones de CO₂ de los medios de transporte", dijo Williams en nota de prensa. Raízen producirá más de 2.000 millones de litros de etanol todos los años, y a través de las 4.500 unidades de Cosan en Brasil, distribuirá cerca de 18.000 millones de litros de combustibles.

EHT Bioenergia está investindo 8.000 milhões de reais em sua empresa de etanol e energia, e não somente no Brasil, também em outros países da região onde há cultivo de cana-de-açúcar, como a Costa Rica. No ano passado, a Shell subscreveu um contrato de 12.000 milhões de dólares para a criação da Raízen, uma “joint venture” com a Cosan, maior produtora de álcool do Brasil. A associação produzirá e distribuirá etanol no Brasil e em outros países. Mark Williams, diretor de processamento e distribuição de petróleo da Shell, anunciou que os biocombustíveis jogarão um papel fundamental nas carências de energia a longo prazo. “Nos próximos 20 anos, os biocombustíveis sustentáveis serão uma das soluções comerciais mais realistas para a redução das emissões de CO₂ dos meios de transporte”, disse Williams em nota à imprensa. A Raízen produzirá mais de 2.000 milhões de litros de etanol todos os anos, e por meio das 4.500 unidades da Cosan no Brasil, distribuirá cerca de 18.000 milhões de litros de combustíveis.